

## ТЕРМИНЫ-АРХАИЗМЫ В ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ПОСОБИЯХ ПО МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СОВЕТСКОГО ПЕРИОДА

О.Н. Игна

**Аннотация.** Изучение процессов архаизации терминологии науки позволяет получить более глубокое представление о специфике ее развития, и методика обучения иностранным языкам как наука не составляет исключение. В статье представлены результаты анализа отечественных методических пособий в области иноязычного образования советского периода (с 20-х гг. XX в. до 1991 г.) на предмет содержащихся в них терминов-архаизмов. Обращение именно к пособиям обосновано тем, что соответствующей словарной лингводидактической литературы в названный период времени не издавалось (первый отечественный методический словарь Р.К. Миньяр-Белоручева был напечатан лишь в 1996 г.). В процессе исследования было проанализировано около 30 отечественных пособий по методике обучения иностранным языкам (в числе авторов: В.М. Александер, Л.С. Андреевская-Левенстерн, В.Д. Аракин, И.Л. Бим, И.Н. Верещагина, Н.И. Гез, И.А. Грузинская, Р.Л. Златогорская, Б.Ф. Корндорф, М.В. Ляховицкий, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Мирюлюбов, О.Э. Михайлова, Е.И. Пассов, Ф.М. Рабинович, И.В. Рахманов, Г.В. Рогова, Т.Е. Сахарова, Л.М. Стродт, С.Ф. Шатилов, Л.В. Щерба). Анализу подлежали насыщенность пособий терминами-архаизмами в определенные временные периоды издания (20–40-е гг.; 50–60-е гг.; 70-е гг. XX в. – 1991 г.) и специфика данных терминов. Определено, что пособия по методике обучения иностранным языкам раннего советского периода (20-е – начало 40-х гг. XX в.) в целом включают незначительное количество специальной методической терминологии (вследствие начала становления терминосистемы методической науки, отсутствия эквивалентов некоторых англоязычных лингводидактических терминов), вместе с тем, они уникальны по специфике содержащихся в них терминов-архаизмов. Наибольшее количество терминов-архаизмов прослеживается в учебных пособиях середины 40–60-х гг. XX в. Пособия, изданные позднее 70-х гг. XX в., в основном содержат современную методическую терминологию. Выявлены методические термины-архаизмы, классифицируемые с позиции тематическо-содержательных компонентов методического знания (соответствия тематическим разделам современных словарей по методике обучения иностранным языкам), способа образования и особенностей внутренней структуры, приведены соответствующие примеры. Результаты исследования могут применяться в методической подготовке учителей, преподавателей иностранных языков с целью развития их терминологической культуры, обучения методической терминологии, истории методов и этапов развития методики обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** термин-архаизм; методический термин; методика обучения; иностранные языки; учебная методическая литература советского периода.

## Введение

В учебных пособиях по тем или иным дисциплинам, безусловно, прослеживаются этапы развития наук, на базе которых строится содержание дисциплин, и методика обучения иностранным языкам (ИЯ) – не исключение. В этапизации развития данной науки отражены, прежде всего, приоритеты языковой политики и языкового образования, содержание и функции которого требуют постоянного переосмысления [1].

Существуют различные точки зрения относительно *этапизации развития отечественной методики обучения иностранным языкам как науки* (Д.В. Буримская, Н.И. Дорохова, О.Ю. Левченко, А.А. Миролюбов, А.Н. Щукин). «Упрощенная» этапизация включает: 1) российский этап (с XVIII в. до 1917 г.); 2) советский этап (с 1918 г. (образование РСФСР) до 1991 г. (распад СССР)); 3) современный этап (с 1991 г. (образование Российской Федерации) до настоящего времени) [2]. Более детальная периодизация развития данной науки (хотя и без современного этапа) предложена А.Н. Щукиным: 1) 1917–1939 гг.; 2) 1940–1959 гг.; 3) 1960–1969 гг.; 4) 1970–1979 гг.; 5) 1980–1989 гг.; 6) 1990–1999 гг. [3].

Вне зависимости от рассматриваемого периода развития науки обязательными составляющими учебного материала, содержания пособий по соответствующей учебной дисциплине выступают термины, понятия, и их изучение позволяет глубже понять историю и особенности развития научной отрасли.

Интерес к терминосистеме методики обучения иностранным языкам в последнее время чрезвычайно высок. Современные отечественные исследования в обозначенной научной области касаются преимущественно проблем перевода иноязычных методических терминов на русский язык (Д.И. Лебедев, И.В. Лыскова), систематизации терминов и разработке билингвальных методических словарей (А.А. Давыдова, О.Н. Куприкова, Г.Н. Ловцевич, М.И. Морозова, А.С. Савчиц), целесообразности введения новых терминов (И.Л. Бим, М.К. Денисов, Е.И. Пассов).

*Специфика современных терминов методики обучения иностранным языкам* изучена с достаточной степенью полноты. Здесь в большей степени проявляются отношения терминов, соответствующих логической структуре «род – вид», и в меньшей степени – соответствующих логической структуре «целое – частное»; наблюдается антонимия терминов во всех тематических полях терминосистемы. Меньшей степенью абстракции обладают термины тематического поля «средства обучения». Также прослеживаются значительная степень расхождений в интерпретации и использовании терминов и вариативность плана содержания и плана выражения терминов различных методических си-

стем, имеющих различные психологические и лингвистические основы. Исследователи в области теории и методики обучения иностранным языкам [4–8] утверждают, что сложность терминосистемы данной науки обусловлена зависимостью от «популярности» методов обучения и приоритетов различных научно-методических школ. Наряду с собственно методическими терминами здесь «сосуществуют» термины, привнесенные из философии, психологии, лингвистики, дидактики.

Что касается специфики терминосистемы методики обучения иностранным языкам в периоды ее становления и начала развития как науки, то она пока не получила должного всестороннего научного изучения. В данной статье рассматриваются особенности терминов-архаизмов в отечественных пособиях по методике обучения иностранным языкам советского периода (с 20-х гг. XX в. до 1991 г.). Задачи анализа указанных пособий включали определение:

- временного периода изданий (соответственно, и периода развития методики обучения ИЯ как науки), характеризующихся наибольшей насыщенностью терминами-архаизмами;
- тематическо-содержательных разделов методического знания с наиболее интенсивной архаизацией терминологии;
- наличия в них терминов-архаизмов, отличающихся по способам образования и особенностям внутренней структуры.

### Методология исследования

Значимыми для данного исследования являются понятия «термин», «архаизм», «термин-архаизм». В целом *термин* – это «слово или сочетание слов, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Особенностью термина является его направленность на специальное понятие и закрепленность за определенной терминосистемой» [9. С. 402]. С позиции историко-терминоведческого подхода к классификации дидактических понятий и терминов выделяют термины-неологизмы, термины-историзмы и термины-архаизмы [10]. Что касается архаизмов, то они представляют собой «устарелое название актуального понятия, у которого есть другое, современное название» [9. С. 41]. В свою очередь, *термины-архаизмы* – единицы «распадающихся терминологий и терминосистем, которые уходят в прошлое в связи с ростом научного знания и выяснением устарелости некоторых научных воззрений (например, терминология педологии)» [10. С. 135]. Процессы архаизации терминов методики обучения иностранным языкам связаны, прежде всего, с научно-техническим прогрессом (с появлением новых технических средств обучения, уточнением значений отдельных понятий в научных исследованиях), сменой приоритетов в методах обучения, изменением представлений об организации обучения.

Термины, наряду с профессионализмами и жаргонизмами, будучи ограниченными в своем употреблении, наиболее подвержены архаизации, поскольку отражают определенный уровень развития материальной, духовной и интеллектуальной сферы жизни, т.е. связаны с фрагментами языковой картины мира, подвергающимися изменениям исторически и диалектически [11].

Архаизмы тесно связаны с историзмами, однако в отличие от историзмов они имеют синонимы. «Именно наличие современных актуальных синонимов и отличает архаизмы от историзмов, которые, выйдя из употребления, ничем не замещаются» [12. С. 160].

Для анализа специфики терминов-архаизмов в пособиях по методике обучения иностранным языкам советского периода автором статьи были отобраны наиболее известные и востребованные издания классиков отечественной методики, выпущенные центральными издательствами. **В числе авторов проанализированных изданий:**

– 20–40-х гг. XX в. – Л.В. Щерба (1929 г.); В.М. Александер (1934 г.); И.А. Грузинская (1947 г.);

– 50–60-х гг. XX в. – В.Д. Аракин (1950 г., 1958 г.); Р.Л. Златогорская, Л.М. Стродт (1956 г.); Б.Ф. Корндорф (1958 г.); И.В. Рахманов (1956 г.); Л.С. Андреевская-Левенстерн, О.Э. Михайлова (1958 г.); А.А. Миролюбов (1967 г.);

– 70-х гг. XX в. – 1991 г. – Л.В. Щерба (1974); **Е.И. Пассов (1971 г., 1988 г.); Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, А.А. Миролюбов (1982 г.); С.Ф. Шатилов (1986 г.); И.Л. Бим (1977 г., 1988 г.), Г.В. Рогова, И.Н. Верещагина (1988 г.); Р.К. Миньяр-Белоручев (1990 г.); Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова (1991 г.).**

Выбор в качестве материала исследования вузовских учебных пособий обоснован отсутствием в рассматриваемый период соответствующих словарных изданий. Так, «Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам» Р.К. Миньяр-Белоручева, первое отечественное издание данного типа, появился лишь в 1996 г.

### Исследование и результаты

**Насыщенность терминами-архаизмами пособий по методике обучения иностранным языкам разных временных периодов издания.** Проведенный автором статьи анализ показал, что единичные издания раннего этапа советского периода (конца 20-х – начала 40-х гг. XX в.) написаны преимущественно общеупотребительным языком. Для описания методических явлений и процессов нередко использовалась нетерминологическая лексика, уже устаревшая в плане употребления (например, «начатки иностранного языка», «приставить к своей особе иностранца», «вступление в семью школьных предметов» [13]).

Понять смысл некоторых методических терминов-архаизмов из пособий названного временного периода можно только по контексту их употребления. Так, например, в пособии В.М. Александер «Методика преподавания немецкого языка» (1934 г.) [14] термин «техника» встречается как в привычных для сегодняшнего времени терминологических сочетаниях, например «техника чтения» и «техника перевода», так и в терминологических сочетаниях, имеющих в настоящее время другую терминологическую форму: «техника проведения чтения» (методика / технология / приемы проведения чтения), «техника работы со словарем», (методика / технология / приемы работы со словарем) «техника работы с грамматическим справочником» (методика / технология / приемы работы с грамматическим справочником), «технические завоевания методических систем» (технологические завоевания методических систем) [15. С. 103]. Таким образом, методический термин «техника» позже трансформировался в большинстве сочетаний в современные термины «технология», «методика», «приемы».

Уверенное становление отечественной методики как науки в 30–40-е гг. XX в. отразилось на насыщенности соответствующих пособий терминологией, в том числе уже устаревшей. Так, значительное количество методических терминов-архаизмов содержится в пособии И.А. Грузинской [16]. Именно в данной книге впервые был обобщен «накопленный советской школой опыт по преподаванию английского языка» [17. С. 3], отражающий соответствующий этап развития отечественной методики обучения иностранным языкам.

Наряду с общеупотребительной и терминологической лексикой в пособии И.А. Грузинской нередко встречается разговорная и просторечная лексика, например: «болтать на языках», «извращения в работе школы», «примеры так и сыплются», «сперва», «исподволь». Кроме того, ряд терминов, встречающихся отечественных пособиях по методике обучения иностранным языкам названного периода, не имели русскоязычных аналогов на момент издания пособий, например: «“Readers” кладутся на парту лицом вниз», «ученики пишут изложение отрывка при помощи “Guide-words”» [16. С. 49].

Стоит отметить, что встречаются случаи параллельного употребления в одном и том же издании терминов, причисляемых сегодня к архаизмам, и их современных аналогов: «образчик урока» [Там же. С. 14] и «образец урока» [Там же. С. 25], «виды языковой деятельности» и «виды речевой деятельности» [Там же. С. 69].

В более поздних изданиях по методике обучения иностранным языкам (периода 40–60-х гг. XX в.) можно обнаружить термины-архаизмы, относящиеся преимущественно к приемам, упражнениям, формам обучения. Изучение данных терминов-архаизмов (примеры некоторых из них с приведением современных аналогов представлены

ниже) указывает на активные процессы терминизации общеупотребительных слов, описывающих методические явления и процессы:

- «учет и контроль знаний» [17] – «контроль знаний»;
- «отбор словаря» [17, 18] – «отбор лексики»;
- «объяснение новой лексики» [19] – «введение, семантизация новой лексики»;
- «приемы сообщения новых слов» [20] – «введение, семантизация новой лексики»;
- «упражнения для развития умения и навыка устной речи» [Там же] – «речевые упражнения»;
- «слушание и понимание устной речи» [Там же] – «аудирование»;
- «массовая форма работы» [Там же] – «коллективная форма работы»;
- «способы раскрытия значения новых слов» [21] – «способы семантизации новой лексики».

В отечественных пособиях по методике обучения иностранным языкам, изданных позднее 70-х гг. прошлого века, термины-архаизмы практически отсутствуют. Вполне объяснимо, что в большей степени в них представлены термины-архаизмы, обозначающие средства обучения (в силу развития научно-технического прогресса): «программы ЭВМ», «лаборатория устной речи», «кинокольцовки», «кодоскоп», «учебные фонограммы», «фланелеграф». Вместе с тем их трудно отнести к абсолютно методическим терминам.

**Тематическо-содержательные разделы методического знания с наиболее интенсивной архаизацией терминологии.** Что касается тематическо-содержательных компонентов методического знания, то здесь целесообразно обратиться к наиболее известному и популярному словарю Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» (2009 г.), насчитывающему 2 500 словарных статей. В нем содержится 11 тематических разделов: базисные категории методики; лингвистические, психологические, дидактические и социокультурные основы методики, методы исследования, система обучения языку (подходы, методы и приемы, принципы, содержание, средства, цели и задачи, организационные формы, упражнения, контроль, текст); применение системы обучения на занятиях по аспектам языка (обучение фонетике, грамматике, лексике, перевод в обучении, стилистика и речевой этикет в обучении) и на занятиях по речевой деятельности (обучение аудированию, говорению, чтению, письму и письменной речи); участники учебного процесса; этапы, уровни, профили обучения.

В содержании учебной литературы по методике обучения иностранным языкам раннего советского периода как минимум половины названных разделов не обнаруживается, как следствие, отсутствует и

соответствующая терминология. Тем не менее можно утверждать, что в наибольшей степени здесь представлены термины-архаизмы, относящиеся к довольно объемному разделу «система обучения иностранному языку», его подразделам «средства обучения», «организация учебного процесса» и «упражнения».

К подразделу «средства обучения иностранному языку» относятся следующие методические термины-архаизмы – «книжечки разговоров» (разговорники) [13], «стабильный учебник» (базовый учебник), «книжки с правильными ответами» (книги с ответами, ключами) [16]. В подразделе «упражнения» стоит выделить следующие методические термины-архаизмы – «беседа около текста» (беседа на основе (прочитанного) текста), «диалог около текста» (диалог на основе (прочитанного) текста), «сочинение около текста» (сочинение на основе (прочитанного) текста), «опознавательные упражнения» (упражнение на узнавание), «живой двусторонний диалог» (свободный (неподготовленный) диалог) [Там же]. Некоторые термины, обозначающие виды упражнений и заданий трудно понять вне контекста их использования, например «упражнение на полусвободное воспроизведение», «работа, основанная на пассивной установке учащегося» [Там же].

Особый интерес представляют термины-архаизмы, относящиеся к подразделу «организация учебного процесса»: «командовать» (принструктировать, дать задание), «давать новые слова» (вводить новые слова), «приказание» (инструкция, задание) [17, 20]; «постановка преподавания языка» (организация преподавания языка) [16]; «учет и контроль знаний, умений, навыков» (контроль знаний, умений, навыков) [17, 20]; «серия распоряжений» (комплекс заданий) [22].

**Термины-архаизмы, отличающиеся по способам образования и особенностям внутренней структуры, в содержании пособий по методике обучения ИЯ.** В зависимости от способа образования архаизмы подразделяются на собственно лексические (имеющие устаревший корень), лексико-морфологические (с устаревшими морфологическими категориями, формами слов), лексико-словообразовательные (отличающиеся от современных эквивалентов суффиксами, приставками), лексико-семантические (ушедшие из употребления многозначные слова) [9. С. 41–42]. Выделяют также лексико-фонетические архаизмы. Поскольку в данном исследовании анализу подлежала именно литература, лексико-фонетические и акцентные термины-архаизмы методики обучения иностранным языкам рассмотрению не подлежали, хотя можно предположить, что здесь не должно наблюдаться расхождений по сравнению с современными методическими терминами.

Далее приведены отобранные автором примеры вышеназванных видов терминов-архаизмов, содержащихся в отечественной учебной литературе по методике обучения иностранным языкам советского пе-

риода, с указанием соответствующих им современных терминов (таблица).

**Примеры терминов-архаизмов (в зависимости от способа образования)  
в отечественной учебной литературе по методике обучения ИЯ  
советского периода**

Термины-архаизмы	Соответствующие современные термины
<b>1. Собственно лексические</b>	
воспитание внимания, памяти, мышления [23. С. 5]	развитие внимания, памяти, мышления
густота новых слов [16. С. 64]	частотность, плотность новых слов
заучивать слово глазами [13]	запоминать слово зрительно
звуко-буквенные отношения [22. С. 255]	звуко-буквенные соответствия
картинная наглядность [17. С. 33; 22. С. 433]	изобразительная наглядность
навык живой речи [16. С. 65]	навык устной речи
объяснение лексики [18. С. 231], объяснение слов [23. С. 40]	семантизация лексики
отбор словаря [18. С. 220]	отбор лексики
поборники метода [16. С. 18]	приверженцы метода
приемы сообщения новых слов [20. С. 422]	приемы введения новых слов
приказание [16. С. 52]	инструкция, задание
развитой диалог [16. С. 184]	развернутый диалог
серия распоряжений [16]	комплекс заданий
расчленение педагогического процесса [16. С. 67]	структурирование педагогического процесса
стабильный учебник [16]	базовый, основной учебник
чутье языка [16. С. 36]	чувство языка
<b>2. Лексико-морфологические</b>	
разговор [16. С. 23]	говорение
уменье [16. С. 36]	умение
<b>3. Лексико-словообразовательные</b>	
анализируйте предложение [16. С. 72]	проанализируйте предложение
материал языка [22. С. 471]	языковой материал
наглядность контекста [22 С. 71]	контекстная наглядность
образчик урока [16. С. 14]	образец урока
опознавательные упражнения [16]	упражнение на узнавание
пользование словарем [21. С. 213]	использование словаря
сказать наизусть [16. С. 210]	рассказать наизусть
сказать по ролям [16. С. 210]	пересказать, рассказать по ролям
упражнения, подготовляющие учащихся [20. С. 87]	упражнения, подготавливающие учащихся / подготовительные упражнения
<b>4. Лексико-семантические</b>	
иностранное окружение [24. С. 109]	языковая среда
книжечки разговоров [13]	разговорники
низшее образование [16. С. 53]	начальное образование
показ картиной [16. С. 120]	демонстрация на основе иллюстративной наглядности



В результате анализа отечественных пособий по методике обучения иностранным языкам советского периода был сделан вывод о том, что в большей степени в них представлены собственно лексические и лексико-словообразовательные термины-архаизмы, что свидетельствует о динамичном процессе уточнения терминов и понятий развивающейся методической науки, последовательном изменении научно-педагогических представлений о целях, специфике и организации иноязычного образования.

Согласно классификации архаизмов и историзмов с точки зрения особенностей внутренней структуры [11], наряду с лексическими архаизмами и семантическими архаизмами, выделяют коннотативные архаизмы (устаревают оттенки значения). Данные термины-архаизмы представляют особый интерес и требуют специального изучения. Выше были приведены примеры того, как термин «техника», используемый на раннем этапе советского периода развития методической науки (пособие В.М. Александер [14]), позже трансформировался в такие современные термины, как «технология», «методика», «приемы».

Небезынтересны и другие примеры коннотативных терминов-архаизмов из области методики обучения иностранных языков, содержащихся в вузовских пособиях советского периода развития данной науки. К примеру, в сочетаниях «расчленение педагогического процесса» (структурирование (методика организации) педагогического процесса) [16. С. 67], «рационализация текстового материала» (методика работы с текстом, повышение эффективности использования текстов) [Там же. С. 111] термины «рационализация», «расчленение» близки по значению к термину «методика». Нередко встречающееся в пособиях середины XX в. терминологическое сочетание «учет и контроль знаний, умений, навыков» [17. С. 301; 20. С. 393], сегодня утратило термин «учет» в силу его избыточности (контроль (усвоения) знаний, умений, навыков). Или используемый в пособии Б.Ф. Корндорфа термин «методика» в сочетании «методика работы с магнитофоном» [14. С. 97] сегодня представляется не совсем уместным, архаичным. Если в 50-х гг. прошлого века работа с магнитофоном представлялась серьезной методической задачей и термин «методика» соотносился с реализацией данной задачи, то сегодня представляется исчерпывающим и достаточным использование в данном терминологическом сочетании «приемов / способов / упражнений» вместо «методика».

Можно утверждать, что изучение терминов-архаизмов в области теории и методики обучения иностранным языкам – чрезвычайно перспективное проблемное поле исследования как с позиции лингвистики, так и методики. Кроме того, оно практически значимо для методической подготовки учителей / преподавателей иностранных языков.

### Заключение

1. В результате анализа учебной литературы по методике обучения иностранным языкам советского периода (всего проанализировано около 30 учебных пособий, изданных в период с 20-х гг. XX в. до 1991 г.) было установлено, что наибольшее количество терминов-архаизмов содержится в изданиях 40–60-х гг., что связано со становлением отечественной методики как науки. В пособиях, изданных после 70-х гг. XX в., методических терминов-архаизмов практически не обнаруживается.

2. Учитывая распределение терминов-архаизмов по тематическо-содержательным компонентам методического знания, можно сделать вывод о том, что значительное количество терминов-архаизмов по методике обучения иностранным языкам представлено в разделе «система обучения иностранному языку», а именно в его подразделах «средства обучения», «организация учебного процесса» и «упражнения».

3. В большей степени в отечественной учебной литературе по методике обучения иностранным языкам советского периода представлены собственно лексические термины-архаизмы, в меньшей степени – лексико-семантические термины-архаизмы.

4. Перспективны как объект дальнейшего научного изучения коннотативные методические термины-архаизмы.

5. Результаты изучения методических терминов-архаизмов могут быть использованы при разработке лекционных, учебных материалов по теории и методике обучения иностранным языкам.

### Литература

1. *Богданова О.Е., Гураль С.К.* Лингвистическое образование в условиях глобализации // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 296. С. 31–36.
2. *Буримская Д.В.* История развития методики преподавания иностранного языка в вузах России // Педагогические науки. 2008. № 5 (32). С. 118–122.
3. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам: теория и практика : учеб. пособие. 3-е изд. М. : Филоматис, 2007.
4. *Денисов М.К.* Некоторые проблемы систематизации методической терминологии в области преподавания иностранных языков // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. 2015. № 1 (46). С. 27–36.
5. *Лебедев Д.И.* Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005.
6. *Пассов Е.И.* Мутагенез методики: как спасти науку. Елец : МУП «Типография» г. Ельца, 2012.
7. *Саввиц А.С.* Методика составления учебного двуязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов : дис. ... канд. филол. наук. М., 2015.
8. *Федонина С.М.* Англоязычная и русская лингводидактическая терминология в лингвистическом и экстралингвистическом аспектах исследования : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1988.

9. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань : Пилигрим, 2010.
10. *Кошкина Е.А.* Проблема классификации дидактической терминологии в отечественной педагогике // Вестник Северного (Арктического) университета. Сер. Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 1. С. 133–140.
11. *Лесных Е.В.* Архаизация лексики русского языка XX века : дис. ... канд. филол. наук. Липецк, 2002.
12. *Кузнецова Э.В.* Лексикология русского языка : учеб. пособие для филол. фак-тов ун-тов. 2-е изд., испр. и доп. М. : Высш. шк., 1989.
13. *Щерба Л.В.* Как надо изучать иностранные языки. М. ; Л., 1929. URL: <http://www.rulit.me/books/kak-nado-izuchat-inostrannye-yazyki-read-464968-1.html> (дата обращения: 02.10.2017).
14. *Александр В.М.* Методика преподавания немецкого языка. М. ; Л. : Гос. учеб.-пед. изд-е, 1934.
15. *Игна О.Н.* Признаки тенденции технологизации в отечественном языковом образовании // Язык и культура. 2013. № 3 (23). С. 102–110.
16. *Грузинская И.А.* Методика преподавания английского языка в средней школе. 5-е изд., подгот. к печати доц. Н.Н. Скородумовой. М. : Учпедгиз, 1947.
17. *Корндорф Б.Ф.* Методика преподавания английского языка в средней школе. М. : Учпедгиз, 1958.
18. *Рахманов И.В.* Методика обучения немецкому языку в VIII–X классах. М. : Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1956.
19. *Аракин В.Д.* Методика преподавания английского языка в V–VII классах / под ред. И.В. Карпова, И.В. Рахманова. М. : Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950.
20. *Андреевская-Левенстерн Л.С., Михайлова О.Э.* Методика преподавания французского языка в средней школе. М. : Учпедгиз, 1958.
21. *Аракин В.Д.* Методика преподавания английского языка в VIII–X классах. М. : Изд-во АПН СССР, 1958.
22. *Миролюбов А.А.* Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. А.А. Миролюбова и др. М. : Просвещение, 1967.
23. *Златогорская Р.Л., Стродт Л.М.* Из опыта работы учителя немецкого языка. 2-е изд. Л. : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР. Ленинградское отделение, 1956.
24. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе : общие вопросы методики / под ред. И.В. Рахманова. 2-е изд. М. : Высш. шк., 1974.

#### Сведения об авторе:

**Игна Ольга Николаевна** – доцент, доктор педагогических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и методики обучения иностранным языкам Томского государственного педагогического университета (Томск, Россия). E-mail: [onigna@tspu.edu.ru](mailto:onigna@tspu.edu.ru)

Поступила в редакцию 26.02.2019 г.

#### TERMS-ARCHAISMS IN THE DOMESTIC LITERATURE ON THE METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING OF THE SOVIET PERIOD

**Ignia O.N.**, Associate Professor, D.Sc. (Education), Professor of the Department of Romance-Germanic Philology and Methods of Foreign Language Teaching, Tomsk State Pedagogical University (Tomsk, Russia). E-mail: [onigna@tspu.edu.ru](mailto:onigna@tspu.edu.ru)

**Abstract.** Studying the processes of archaization of terminology of science allows us to get a deeper understanding of the specifics of its development, and the methods of foreign language teaching as a science is not an exception. The given article presents the results of the analysis of the domestic educational literature on the methods of foreign language teaching of the Soviet period (from the 20-ies of the XX century to 1991) for the presence of the terms-archaisms contained in it. The reference to the manuals is justified by the fact that the corresponding methodical literature was not published in the mentioned period of time (R.K. Minyar-Beloruchev's first Russian methodical dictionary was published in 1996). In total, about 30 domestic manuals on the methods of language teaching foreign were analyzed (their authors: V.M. Aleksander, L.S. Andreevskaya-Levenstern, V.D. Arakin, I.L. Bim, I.N. Vereshchagina, N.I. Gez, I.A. Gruzinskaya, R.L. Zlatogorskaya, B.F. Komdorf, M.V. Lyakhovitsky, R.K. Minyar-Beloruchev, A.A. Mirolubov, O.E. Mikhailova, E.I. Passov, F.M. Rabinovich, I.V. Rakhmanov, G.V. Rogova, T.E. Sakharova S.F. Shatilov, L.V. Shcherba, L.M. Strodt. The presence and density of terms-archaisms in manuals in certain temporary periods of publication (20s-40s; 50s-60s; 70s of the 20th century – 1991) and their specifics were subject to analysis. It was found that, in general, in the textbooks of the 20-ies – early 40-ies of the XX century the number of methodical terms is extremely small (due to the beginning of the emergence of the term system of methodical science, the lack of equivalents of some English-language didactics terms), at the same time they are unique in the specifics of the archaism terms. The textbooks of the mid 40-ies – 60-ies of the XX century contain the greatest number of terms-archaisms. Manuals published in the period from the 70s of the 20th century until 1991, mainly contain contemporary methodical terminology. Methodical terms-archaisms are identified, classified from the point of view of thematic-substantive components of methodical knowledge (thematic sections of contemporary dictionaries on the methods of foreign language teaching), the method of formation and the features of the internal structure (lexical, lexical-morphological, lexical-derivational, lexical-semantic and connotative terms-archaisms), corresponding examples are given. The results of the research can be applied in the methodical training of foreign language teachers with the aim of developing their terminological culture, teaching methodical terminology, history of methods and stages of development of the methods of foreign language teaching.

**Keywords:** term-archaism; methodical term; methods of teaching; foreign languages; educational methodical literature of the Soviet period.

### References

1. Bogdanova O.E., Gural' S.K. (2007) Lingvisticheskoe obrazovanie v usloviyakh globalizatsii [Linguistic education in the context of globalization] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 296. pp. 31–36.
2. Burimskaya D.V. (2008) Istoriya razvitiya metodiki prepodavaniya inostrannogo yazyka v vuzakh Rossii [History of the development of methodology for foreign language teaching in Russian universities] // *Pedagogicheskie nauki*. 5 (32). pp. 118–122.
3. Shchukin A.N. (2007) Obuchenie inostrannym yazykam: teoriya i praktika : ucheb. posobie [Teaching foreign languages: theory and practice: textbook]. 3-rd edition. M.: Filomatis.
4. Denisov M.K. (2015) Nekotorye problemy sistematizatsii metodicheskoy terminologii v oblasti prepodavaniya inostrannykh yazykov [Some problems of systematization of methodological terminology in the field of teaching foreign languages]. *Vestnik Ryazanskogo gos. un-ta im. S.A. Esenina*. 1 (46). pp. 27–36.
5. Lebedev D.I. (2005) Problemy adekvatnosti perevoda lingvodidakticheskikh terminov na materiale russkogo i anglijskogo yazykov [Problems of the translation adequacy of language didactics terms on the material of Russian and English languages]. Abstract of Philology cand. diss. M.
6. Passov E.I. (2012) Mutagenez metodiki: kak spasti nauku [Mutagenesis of methodology: how to save science]. Yelets: MUP "Tipografiya" of Yelets.

7. Savchits A.S. (2015) Metodika sostavlениya uchebnogo dvuyazychnogo slovarya-glossariya lingvovidakticheskikh terminov [Methodology for compiling an educational bilingual dictionary-glossary of language didactics terms]. Philology cand. diss. M.
8. Fedonina S.M. (1988) Anglojazychnaya i russkaya lingvovidakticheskaya terminologiya v lingvisticheskom i ekstralingvisticheskom aspektakh issledovaniya [English-language and Russian terminology of language didactics in the linguistic and extralinguistic aspects of the study]. Abstract of Philology cand. diss. Saratov.
9. Zherebilo T.V. (2010) Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. 5-th edition. Nazran': "Piligrim".
10. Koshkina E.A. (2014) Problema klassifikatsii didakticheskoy terminologii v otechestvennoy pedagogike [The problem of classification of didactic terminology in domestic pedagogics]. Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki. 1. pp.133–140.
11. Lesnykh E.V. (2002) Arhaizatsiya leksiki russkogo yazyka XX veka [Archaization of the vocabulary of the Russian language of the 20th century]. Philology cand. diss. Lipetsk.
12. Kuznetsova E.V. (1989) Leksikologiya russkogo yazyka: ucheb. posobie [Lexicology of the Russian Language: textbook]. 2-nd edition. M.: Vysshaya shkola.
13. Shcherba L.V. (1929) Kak nado izuchat' inostrannye yazyki [How to learn foreign languages]. Moskva–Leningrad. <http://www.rulit.me/books/kak-nado-izuchat-inostrannyye-yazyki-read-464968-1.html> (Accessed: 02.10.2017).
14. Aleksander V.M. (1934) Metodika prepodavaniya nemeckogo yazyka [Methodology of teaching the German language]. Moskva–Leningrad: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdanie.
15. Igna O.N. (2013) Priznaki tendentsii tekhnologizatsii v otechestvennom yazykovom obrazovanii [The signs of technologization trend in the domestic language education] // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 3 (23). pp. 102–110.
16. Gruzinskaya I.A. (1947) Metodika prepodavaniya anglijskogo yazyka v srednej shcole [Methodology of teaching English in secondary school]. 5-e izd., podgotovlennoye k pechatu dots. N.N. Skorodumovoy. M.: Uchpedgiz
17. Korndorf B.F. (1958) Metodika prepodavaniya anglijskogo yazyka v srednej shcole [Methodology of teaching English in secondary school]. M.: Uchpedgiz.
18. Rakhmanov I.V. (1956) Metodika obucheniya nemeckomu yazyku v VIII–X klassakh [Methodology of teaching German in the 8th-10th grades]. M.: Izdatel'stvo Akademii Pedagogicheskikh Nauk RSFSR.
19. Arakin V.D. (1950) Metodika prepodavaniya anglijskogo yazyka v V-VII klassakh [Methodology of teaching English in 5th-7th grades] / edited by I.V. Karpov, I.V. Rakhmanov. M.: Izdatel'stvo Akademii Pedagogicheskikh Nauk RSFSR.
20. Andreevskaya-Levenstern L.S., Mikhajlova O.E. (1958) Metodika prepodavaniya francuzskogo yazyka v srednej shcole [Methodology of teaching French in secondary school]. M.: Uchpedgiz.
21. Arakin V.D. (1958) Metodika prepodavaniya anglijskogo yazyka v VIII-X klassakh [Methodology of teaching English in 8th-10th grades]. M.: Izdatel'stvo APN SSSR.
22. Mirolubov A.A. (1967) Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam v srednej shcole [General methodology of foreign language teaching in secondary school] / edited by A.A. Mirolubov and others. M.: Prosveshchenie.
23. Zlatogorskaya R.L., Strodt L.M. (1956) Iz opyta raboty uchitelya nemeckogo yazyka [From the experience of the German language teacher]. Gosudarstvennoye uchebno-pedagogicheskoye izdatel'stvo Ministerstva prosveshcheniya RSFSR. Leningradskoye otdeleniye.
24. Shcherba L.V. (1974) Prepodavanie inostrannykh yazykov v srednej shcole: obshchie voprosy metodiki [Teaching foreign languages in secondary school: general issues of methodology] / edited by I.V. Rakhmanov. 2-nd edition. M.: Vysshaya shkola.

Received 26 February 2019